

Guide de conversation

polonais

de poche



— Dzień dobry!
... prosto

BLaBlaBLA

bla**blaBla**

Ile to kosztuje?

BLaBlaB
blablaBla****
bla**bl**

ASSiMiL[®]
Langues de poche

Le Polonais de poche

Bob Ordish

adaptation française de
Barbara Kuzmider

Illustrations de J.-L. Goussé



B.P. 25
94431 Chennevières sur Marne Cedex
FRANCE

■ AVANT-PROPOS

Le polonais – une langue imprononçable ?	1
Avant-propos	3
Prononciation et intonation	6
Différences entre l'alphabet polonais et l'alphabet français	6
Intonation	6
La prononciation	6
Quelques règles générales	8
Quelques mots utiles	9
Quelques mots qui vous sont familiers	10

■ AVANT-PROPOS

La construction de la phrase	11
Préfixes et suffixes	12
L'article	12
Le nom commun	13
Genre	13
Nombre	13
Les adjectifs	14
Genre	14
Place dans la phrase	15
Comparatif et superlatif	15
La comparaison	16
Le même, pareil	17
Les adverbes	17
Les contraires	17
Les pronoms personnels	18

Ce manuel ne prétend pas remplacer un cours de langue, mais si vous investissez un peu de temps dans sa lecture et apprenez quelques phrases, vous pourrez très vite communiquer. Tout sera alors différent, vous vivrez une expérience nouvelle.

Un conseil : ne cherchez pas la perfection ! Vos interlocuteurs vous pardonneront volontiers les petites fautes que vous pourriez commettre au début. **Le plus important, c'est d'abandonner vos complexes et d'oser parler.**

Les possessifs	19
Avec un nom au singulier	19
Avec un nom au pluriel	20
Être et avoir	20
Le verbe “être”	20
Le verbe “avoir”	21
Les verbes	22
La conjugaison	22
Les verbes irréguliers	23
Les verbes modaux : pouvoir, devoir, vouloir...	24
Les aspects	26
L'imperfectif	27
Le perfectif	28
Les temps	30
Le passé	30
Verbes irréguliers au passé	32
Le futur à l'imperfectif	33
Le futur au perfectif	34
La négation	34
La “double négation”	34
La forme interrogative	35
Sans mot interrogatif	35
Avec mot interrogatif	35
Les conjonctions	36
Les prépositions	38
Prépositions impliquant le génitif	38
Prépositions impliquant le datif	38
Prépositions impliquant l'accusatif	38
Prépositions impliquant l'instrumental	39
Prépositions impliquant le locatif	39
Les cas	39
Nominatif	39
Génitif	40
Datif	40
Accusatif	40
Instrumental	40
Locatif	41
Vocatif	41
Instrumental	41

Les pronoms et les cas	42
1 ^{re} et 2 ^e personnes.	42
3 ^e personne.	44
3 ^e personne du pluriel.	45
Les nombres, compter	45
Les nombres composés.	47
Les ordinaux	48

CONVERSATION

savoir-vivre	49
Les Polonais	49
Les salutations	50
Le premier contact	51
S'adresser à quelqu'un	51
La politesse.	52
Expressions courantes	54
Quelques exclamations.	54
Le temps qui passe	55
L'heure et la date	55
Les jours fériés	57
Les saisons	57
Les moments de la journée.	57
Les mois	58
Les jours de la semaine.	58
Le temps	59
Les présentations	60
Une petite conversation	60
Le temps qu'il fait	63
Vivre en Pologne	63
Être invité	64
Les membres de la famille	64
Les noms polonais	65
Les petits noms.	66
L'hébergement	66
Camping.	67
Se déplacer	68
En train	69
En car	71

En avion	71
En voiture	72
Faire du stop	74
En ville	75
Vocabulaire pour la visite	75
Les transports en commun	76
Faire des photos	77
La culture	77
Vocabulaire lié au sport	78
Boire et manger	78
Les plats nationaux	80
Les toilettes	81
La vie nocturne	81
Les boissons	82
La vodka	82
Les achats	83
Les enseignes	83
Poids et mesures	85
Les achats de base	86
Les formalités	87
La banque et la poste	87
Chez le médecin	89
Chez le dentiste	90
L'anatomie en bref	91
À la pharmacie	92
L'église catholique en Pologne	92
Bibliographie	95
Grammaires	95
Dictionnaires	95

LEXIQUES

Polonais – Français	101
Français – Polonais	109

LA CONSTRUCTION DE LA PHRASE

En polonais, l'ordre des mots est beaucoup plus libre qu'en français à cause du changement de terminaisons des mots. L'ordre normal correspond à la structure :

S	V	O
sujet	verbe	objet

Marek	czyta.	Marek	czyta	gazetę.
<i>marek</i>	<i>tchéta</i>	<i>marek</i>	<i>tchéta</i>	<i>gazètè</i>
S	V	S	V	O
Marek	lit.	Marek	lit	un journal.

Marek	czyta	polską gazetę.
<i>marek</i>	<i>tchéta</i>	<i>polskon gazètè</i>
S	V	O
Marek	lit	un journal polonais.

La terminaison du complément d'objet (**polską gazetę**) le différencie du sujet, ce qui permet de le placer au début, sans risque de confusion. C'est très pratique car si on veut porter l'accent logique sur un mot particulier, il suffit de changer l'ordre des mots :

Gazetę polską czyta Marek.
gazètè polskon tchéta marek
 journal polonais lit Marek
 C'est Marek qui lit un journal polonais.

Marek chce dziś czytać polską gazetę.

marek Htsè dzis' tchétats' polskon gazètè

Marek veut aujourd'hui lire polonais journal

Marek veut lire aujourd'hui un journal polonais.

Polską gazetę czytać chce Marek dzisiaj.

polskon gazètè tchétats' Htsè marek dzis'a'il

polonais journal lire veut Marek aujourd'hui

C'est aujourd'hui que Marek veut lire un journal polonais.

Préfixes et suffixes

Les prépositions comme **do** *do*, à ; **od** *ot*, de ; **pod** *pot*, sous ; **przez** *pchès*, par ; **przy** *pché*, vers ; **w**, dans, etc., sont employées comme préfixes des verbes. Il existe aussi deux préfixes qui ne sont pas des prépositions : **wy-** *vé* et **roz-** *ros*. Le sens de ces préfixes-prépositions est généralement le même que celui des prépositions utilisées devant un nom. Placés devant un verbe simple, par exemple **pisać** *pissats'*, écrire, ils permettent de créer des verbes composés : **dopisać** *dopissats'*, ajouter en écrivant ; **odpisać** *otpissats'*, copier ; **podpisać** *potpissats'*, soussigner ; **przepisać** *pchèpissats'*, recopier ; **wpisać** *wépissats'*, inscrire. Cette facilité de modifier le sens des verbes, qui existe dans une certaine mesure aussi en français, est connue sous le nom d'aspect verbal (voir ce terme page 26).

Les terminaisons verbales ou suffixes sont nettement moins nombreux. L'infinitif se termine par **-ać**, **-eć**, **-ić**, **-yć**, mais ce sont les terminaisons des 1^{re} et 2^e personnes du singulier qui sont importantes pour reconnaître le modèle de conjugaison.

L'ARTICLE

En polonais l'article n'existe pas ; c'est le contexte ou la situation qui permettent de savoir si le nom est utilisé au

SAVOIR-VIVRE

Les Polonais

Les touristes venant en Pologne sont en général agréablement surpris de trouver un peuple particulièrement ouvert et accueillant.

Vous vous apercevrez très vite que, malgré la barrière de la langue, il n'est pas du tout difficile de communiquer avec les Polonais. Au besoin, il suffira de quelques gestes simples, dont la signification, à quelques exceptions près, est généralement la même partout.

À cet égard, vous serez sûrement étonné de découvrir la manière qu'ont les Polonais de montrer que quelqu'un a trop bu : main ouverte à l'horizontale, paume tournée vers le bas, on donne quelques coups sur le côté du cou !

Les hommes polonais ont la réputation d'être très courtois vis-à-vis des femmes. Ils pratiquent le baisemain, tiennent le manteau aux dames pour les aider à s'habiller, leur laissent systématiquement la place assise dans les transports publics, etc.

Par ailleurs, quelques règles du savoir-vivre polonais pourront vous surprendre :

Lorsqu'on est plusieurs à table à boire de l'alcool, on boit tous en même temps, en évitant de prendre son verre sans inviter les autres à en faire autant.

En se levant de table, il est d'usage de dire **dziękuję** *dz'inkouyé*, merci, signifiant par là que vous avez apprécié la compagnie.

De même, on enlève sa cigarette de la bouche avant d'allumer celle de la personne qui est avec vous, surtout si c'est une femme.

Enfin, vous aurez certainement l'occasion de constater le sens de l'humour polonais, souvent basé sur l'ironie et l'auto-dérision.

LES SALUTATIONS

Dzień dobry.

dz'ègn dobré

jour bon

Bonjour.

Dobry wieczór.

dobré vyètchour

bon soir

Bonsoir.

Pour entamer une conversation avec quelqu'un qu'on connaît déjà, on peut également employer les formes :

Jak się pan/pani ma?

yak s'è pa'n/pagni ma

comment se monsieur/madame porte

Comment allez-vous ?

Co słycać?

tso souéHats'

quoi on entend

Quoi de neuf ?

Wszystko w porządku?

tchéstko f pojo'ntkou

tout en ordre

Tout va bien ?

Bardzo dobrze, dziękuję.

bardzo dobje, dzi'inkouyé

très bien merci

Très bien, merci.

Pour prendre congé de quelqu'un, voici les formules d'usage :

Do widzenia.

do vidzègna

à voir

Au revoir.

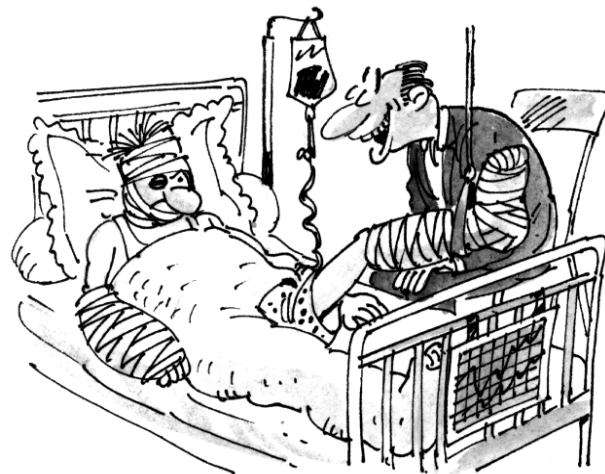
Dobranoc.

dobranots

bonne nuit

Bonne nuit.

À côté de la forme générale **do widzenia**, on emploie **do zobaczenia** *do zobatchègna*, qui signifie également *au revoir*. Les deux formes proviennent des deux aspects de "voir" : l'imperfectif **widzieć** *vidzèts'* et le perfectif **zobaczyć** *zobatchèts'*. Avec une personne que l'on tutoie, on utilise **Cześć!** *tchèsts'*, Salut !



Jak się pan ma?

(Comment allez-vous ?)

LE PREMIER CONTACT

S'adresser à quelqu'un

Rappelons que comme équivalent du vouvoiement, on utilise en polonais la forme **pan** *pa'n*, monsieur, et **pani** *pagni*, madame (voir **Les pronoms personnels**, page 18).

À la personne qu'on tutoie, on s'adresse avec **ty** *té*, toi, (pluriel **wy** *vé*).

Le mot **proszę** *prochè*, *s'il vous plaît*, joue un rôle-clé dans les formules de politesse.

Il s'agit en réalité de la 1^{re} personne du verbe **prosić** *pros'its'i*, *prier, demander*. Toutefois, ce mot fait office d'expression figée, employée en toutes circonstances pour appréhender quelqu'un de manière polie :

Proszę pani!

prochè pagni

[je] prie madame

S'il vous plaît, madame !

Proszę pana, gdzie jest dworzec?

prochè pana, gdz'è yèst dwojèts

[je] prie monsieur où est gare

S'il vous plaît, monsieur, où est la gare ?

Przepraszam.

pchèpracha'm

[je] fais des excuses

Pardon / Excusez-moi.

Jestem Dawid Laski.

yèstèm david laski

[je] suis David Laski

Je suis David Laski.

Czy może mi pan/pani powiedzieć gdzie jest muzeum?

tché mojè mi pa'n/pagni powyèdz'ets' gdz'è yèst mouzèoum

(?) peut me monsieur/madame dire où est musée

Pouvez-vous me dire où est le musée ?

Vous trouverez dans ce lexique le vocabulaire de base d'environ 700 mots dont vous aurez le plus besoin.

Les verbes d'aspect perfectif (voir à **Aspect**) sont marqués à l'aide d'un * .

Abréviations

(m.) masculin

(f.) féminin

(n.) neutre

(pl.) pluriel

POLONAIS – FRANÇAIS

A

adres (m.)	adresse
albo	ou
ale	mais
apteka (f.)	pharmacie
autobus (m.)	autobus
autostrada (f.)	autoroute
awaria (f.)	panne

B

babcia (f.)	grand-mère
bać się	avoir peur
bagaż (m.)	bagage
balet (m.)	ballet
bank (m.)	banque
bardzo	très, beaucoup
basen (m.)	piscine
benzyna (f.)	essence
bez	sans
bezpieczny	sûr
biały	blanc
biedny	pauvre
bilet (m.)	billet, ticket

biuro informacyjne (n.)	bureau d'information
bliski	proche
blisko	près
błąd (m.)	erreur
ból (m.)	mal, douleur
brać	prendre
brat (m.)	frère
brązowy	marron
brudny	sale
brzuch (m.)	ventre
brzydki	laid
budynek (m.)	bâtiment
budzić	réveiller
bulka (f.)	petit pain
but (m.)	chaussure
butelka (f.)	bouteille

C

całować (się)	(s')embrasser
cały	entier
cel (m.)	but
centrum (n.)	centre
chcę	je veux



BLaBlaBLA
bla blaBla BLaBlaBLA
bla blaBla

— Bonjour !
... tout droit
BLaBlaBLA
bla blaBla
Combien ça coûte ?

Un visa pour l'évasion

128
pages

Un guide de conversation original et facile contenant :

- une partie **grammaire** pour vous initier aux structures de la langue et vous apprendre à construire vos propres phrases
- une partie **conversation** pour communiquer facilement grâce aux **mots clés** et **phrases types** réparties dans **50 rubriques thématiques** contenant le **vocabulaire essentiel** de la langue, complétée d'un lexique de plus de 2 000 mots
- la **prononciation** de tous les mots et phrases en polonais



ISBN : 978-2-7005-0517-7



design : www.avisdepassage.net
illustrations : G. Decaux